

**OPEN DIGTIAL CONTENT**



**FOR EDUCATION**

# Contents

Key data.....	3
Organisation.....	3
1. Introduction.....	4
2. Problem identification.....	5
Cost of producing educational material.....	5
Unable to search material in Papiamento.....	5
Two orthographies.....	5
Copyright awareness.....	5
3. Project description.....	6
Objectives.....	6
Phase 1: Creating the on-line database.....	6
Phase 2: Raising awareness.....	6
Phase 3: Publishing content.....	7
4. Target audience.....	8
5. Activities.....	9
Phase 1: Creating the on-line database.....	9
Phase 2: Raising awareness.....	9
Phase 3: Publishing content.....	10
6. Expected output.....	11
7. Budget (in ANG).....	12
Already available material.....	13
Attribution.....	13

## Key data

Title:	Open Digital Content for Education
Commencement date:	March 1st, 2020
Termination date:	November 30th, 2020
Duration:	9 months
Submitted by:	Fundashon Kòrsou Habrí Bajonetstraat 18-6 A Otrobanda, Curaçao
Contact person:	Dhr. B. Leonora (president) +5999 516 66 24 bestuur@opencuracao.com
Chamber of Commerce nr.:	124122
Executed by:	Suares & Co. N.V. Gravenstraat 4, Curaçao
Contact person:	Ace Suares (Projectcoordinator) +599 9 678 0060 ace@suares.com
Chamber of Commerce nr.:	869234
Intended audience:	Teachers and creators of educational material in Curaçao and elsewhere

## Organisation



The goal of *Fundashon Kòrsou Habrí* (Curaçao Open Foundation) is to promote open source software and open educational resources (OER). The foundation published the first open source spellchecker for Papiamentu (the language of Curaçao, Bonaire and Aruba) in 2011 (see: [tinyurl.com/install-spellcheck](http://tinyurl.com/install-spellcheck)) and organised a conference under the UNESCO Participation Programme in 2015, which resulted in the *Banko di Palabra* (on-line database of Papiamentu words, see: <https://papiamentu.info>)

*Suares & Co* is specialized in low-cost IT-solutions for non-profit organizations, especially in education. Suares & Co organized conferences about open source and education in 2006 and in 2013, the latter for the Curaçao Ministry of Education, funded by the UNESCO Participation Programme.





# 1. Introduction

Papiamentu is a Creole language spoken by 500.000 native speakers on the ABC islands of Aruba, Bonaire and Curaçao, and their descendants in the Netherlands and the rest of the world.

The main challenge in education is to produce educational material in our native language. Although material in Dutch, English and even in Spanish is available in abundance, material in Papiamentu is scarce.

A large part of the cost of producing educational material is the cost of graphic material, like pictures and videos. Many teachers make their own material, freely downloading and using copyrighted pictures from the Internet. And even with abundant graphic material available on the Internet, it is very difficult to find specific pictures of local flora, fauna, buildings (architecture), musical instruments, and art.

This project aims to set up an on-line database of material that is licensed under a creative commons license, which makes them freely accessible by creators of educational material.

The database specifically lists works of local artists, photographers, and other content providers, focusing on the local flora, fauna and other items that are not easily found on the Internet.

The database makes these works searchable by their Papiamentu name. To illustrate the importance of this objective, a simple Google Image search of the word 'kachó' (dog) will yield very few images of dogs (see: [tinyurl.com/yb896qfc](https://tinyurl.com/yb896qfc)).

Papiamentu has two distinct orthographies. One of them is the orthography used on Bonaire and Curaçao, and the other is the one used on Aruba. To be able to search the content database in both orthographies, the database will be integrated with the 'Banko di Palabra' (database of Papiamentu words) which provides the ability to search through both orthographies.

This project focuses on establishing a library of material of flora, fauna, buildings (architecture) and musical instruments. It focuses on pictures (images) of these categories. In a later stadium audio, video, musical scores, and texts (poems and song lyrics) can be added.

An important part of the project consists of raising awareness of copyright issues, explaining the creative commons licenses, and Open Educational Resources. UNESCO organized workshops on OER on 23th of June 2015, where Ace Soares of Soares & Co did a presentation on copyright and creative commons licensing (see: [prezi.com/grydlosb1yu](https://prezi.com/grydlosb1yu)). This project continues to build that awareness.

## 2. Problem identification

### Cost of producing educational material

The main challenge in education is to produce educational material in Papiamentu, the native language of Curaçao. Although material in Dutch, English and in Spanish is available in abundance, material in Papiamentu is scarce.

A large part of the cost of producing educational material is the cost of copyrighted material, like pictures and videos. Many teachers make their own material, freely downloading and using copyrighted pictures from the Internet.

### Unable to search material in Papiamentu

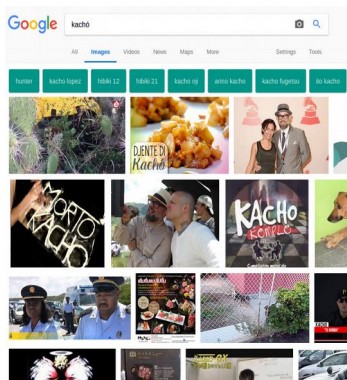


Image search for 'kachó'

Even with abundant graphic material available on the Internet, it is very difficult to find material by searching in Papiamentu.

A problem for students, teachers and content creators is that most material is not searchable by their Papiamentu **denomer**. For example, a simple Google Image search of the word 'kachó' (dog) will yield very few images of dogs (see: [tinyurl.com/yb896qfc](https://tinyurl.com/yb896qfc)).

### Two orthographies

Papiamentu has two distinct orthographies. One of them is the orthography used on Bonaire and Curaçao, and the other is the one used on Aruba. When searching for 'dog', the Curaçao and Bonaire people look for 'kachó', and this will result in very few images. Just compare the search for 'kachó' ([tinyurl.com/yb896qfc](https://tinyurl.com/yb896qfc)) with the search for 'dog' ([tinyurl.com/yd5b4ks6](https://tinyurl.com/yd5b4ks6)) or the Dutch 'hond' ([tinyurl.com/ycdmmnha](https://tinyurl.com/ycdmmnha)). The people in Aruba will search for 'cachó' which will yield zero (0) results.

### Copyright awareness

In Curaçao there is a 'free-for-all' culture regarding the use of copyrighted material. Cheap versions of brand clothes, shoes, watches and movies are available everywhere. Software is pirated in private settings, but also in schools, companies and even in the government. Many teachers make their own material, freely downloading and using copyrighted pictures from the Internet. Even newspapers use material without respecting the rights of the content creators (see: Persbureau Curaçao vs Ultimo Noticia, ECLI:NL:OGECAC:2017:178, [tinyurl.com/y8yk8aqe](https://tinyurl.com/y8yk8aqe), in which the court ruled against the unauthorized use of hundreds of photos made by Persbureau Curaçao by the local newspaper Ultimo Noticia).



## 3. Project description

This project aims to set up an on-line database of material that is licensed under a creative commons license, which makes them freely accessible by students, teachers and creators of educational material. The material will be searchable by their Papiamento name. An important part of the project consists of raising awareness of copyright issues, explaining the creative commons licenses, and Open Educational Resources.

### Objectives

---

The project can be divided in three distinct phases.

#### Phase 1: Creating the on-line database

---

An on-line database, that is freely accessible over the Internet, enables the search for material by English, Dutch, Spanish and Papiamento keywords. Both Papiamento orthographies can be used.

The database is tightly coupled with the 'Banko di Palabra' and will connect existing words with available images and other material. The project will add words to the Papiamento database when necessary.

The database software will be licensed under the MIT license, which enables anyone to use the software for any purpose.

#### Phase 2: Raising awareness.

---

A 2-day seminar aimed at content creators, teachers and creators of educational material will explain copyright/left, creative commons, open source, free software, public domain and open educational resources. It is important to explain to content creators (photographers, video production companies and creators of educational material) that licensing provides the possibility to limit the free use of content to only private and educational use.

Most content creators seek a way to earn income by selling their work, and the fear of losing that income combined with a lack of knowledge of copyright laws and licensing choices prevents content creators to donate their work to the benefit of education.

On top of that, there is a 'free-for-all' culture in Curaçao regarding the use of copyrighted material. Even newspapers use material without respecting the rights of the content creators. See Persbureau Curaçao vs Ultimo Noticia, ECLI:NL:OGECAC:2017:178, [tinyurl.com/y8yk8aqe](http://tinyurl.com/y8yk8aqe), in which the court ruled against the unauthorized use of hundreds of photos made by Persbureau Curaçao by the local newspaper Ultimo Noticia.

Proper licensing can make content available for use in educational material at no cost, while preserving the possibility to earn income in commercial publications.



### Phase 3: Publishing content

---

In this phase, at least four hundred images in the categories: flora, fauna, buildings (architecture) and musical instruments will be published.

The published material will consist of already available material that is properly licensed, and material that is specific to the local situation and is not publicly available.

Cooperation of local artists, photographers, and other content providers is crucial in this phase. Raising awareness and creating a productive platform for sharing material shall enable the content creators to take part in this effort, that will benefit the educational system in Curaçao, Bonaire and Aruba. A small amount of funding is set aside as an incentive for content creators, but the project does not foresee in buying material. A small fee for the work that is involved in selecting, preparing and licensing can help the content creators to decide to donate the material to the project.

Part of the funding will be used to enable a small committee to add words to the Banko di Palabra. Especially some of the names of the different flora, fauna, buildings (architecture) and musical instruments are not yet listed in the Banko di Palabra. Linguistic oversight is needed to provide consistent naming of the material.

The on-line platform will enable content creators to keep contributing to the database after the end of the project.



## 4. Target audience

The project aims to raise awareness with (local) content creators (photographers, video production companies, etcetera) on copyright and licensing issues. The project also aims at publishing content (photos, videos, etcetera) that is licensed for free use in educational material. This content is to be used by students, teachers and creators of educational material.

The target audience consists of two groups, that overlap somewhat:

- local content creators
- students, teachers and creators of educational material that use the Papiamentu language

The project expects about 20-30 local *content creators* to participate in the seminars and workshops. Some of the content creators are also creators of educational material, for instance the creators of the 'Ecosplash' nature series.

The project expects to attract about 20-30 *creators of educational material* or those involved in this area to participate. The on-line content database can be used by all teachers and students and will benefit mostly those who are using the Papiamentu language.



## 5. Activities

The project is divided in three phases, each with their own specific activities.

### Phase 1: Creating the on-line database

---

An on-line database, that is freely accessible over the Internet, will be created with the use of Free and Open Source Software. The created software itself will be open sourced.

A web-faced frontend enables registration of (local) content creators and uploading of material. The content creators will have to agree that they are allowed to upload the material and will be given a choice of appropriate licensing options.

The backend will be tightly coupled with the existing 'Banko di Palabra', which is a database of Papiamento words. When looking for a word in the Banko di Palabra, a picture from the Open Digital Content Database for Education will be shown. And if the content creators use a keyword in the Open Content Database for Education, it will be considered for inclusion in the Banko di Palabra. The interchange between the two databases ensures correct use of Papiamento keywords on one hand, and properly licensed images of Papiamento words in the Banko di Palabra on the other hand.

### Phase 2: Raising awareness.

---

A 2-day seminar aimed at content creators, teachers and creators of educational material will explain copyright/left, creative commons, open source, free software, public domain and open educational resources, and give content creators and creators of educational material hands-on experience with the on-line platform.

It is expected that about 30 to 40 local content creators, teachers and creators of educational material will attend.

Lectures will be held about the different topics, by experts in the field. Breakout sessions and panel discussions will be held around certain topics. Local content creators will share their experiences with copyright issues and try to find solutions for these issues.

Content creators will be able to experiment with the on-line platform and will be able to follow workshops on the working of the database. Creators of educational material will get experience in using (searching) the material and how to properly acknowledge the licensed material.

A panel discussion will summarize the findings of the 2-day seminar.



### Phase 3: Publishing content

---

In this phase, at least four hundred images in the categories: flora, fauna, buildings (architecture) and musical instruments will be published.

The published material will consist of already available material that is properly licensed, and material that is specific to the local situation and is not publicly available.

During the 2-day seminar, local artists, photographers, and other content providers have been introduced to the system and can freely start publishing their material. A small group of content creators that can offer material in the above categories will be selected. As an incentive, a small fee for selecting and preparing their work will be offered, but the work itself will not be bought. This process will result in a considerable base collection of images and other material.

Part of the funding will be used to enable a small committee to add words to the Banko di Palabra and to make the appropriate links between the words and the images. Especially some of the names of the different flora, fauna, buildings (architecture) and musical instruments are not yet listed in the Banko di Palabra. Linguistic oversight is needed to provide consistent naming of the material.

The on-line platform will enable content creators to keep contributing to the database after the end of the project.



## 6. Expected output

The project will result in an on-line platform for sharing properly licensed material for use in the creation of educational material.

Local content creators will be more aware of copyright issues and how licensing can help them to allow their work to be published in educational material while at the same time protecting potential income for work that is used in other ways.

Teachers and creators of educational material will be more aware of the concept of Open Educational Resources (OER). They will have better understanding of copyright issues and the need to use material only if properly licensed. They will have the possibility to use the on-line platform to download and use material for their lessons and educational material.

## 7. Budget (in ANG)

<b>Speakers (also workshopleaders)</b>	<b>2,880</b>
Bureau Intellectual Properties, on copyrights	360
Ace Soares (on creative commons licenses)	360
Dr. Marta Dijkhoff, on Papiamentu	360
Michelle da Costa Gomez (on flora and fauna)	360
To Be Determined (on architecture)	360
NAAM (on musical instruments & art)	360
Panel and Workshop Moderator 2 x 4 hours @ 90)	720
<b>Seminar Location and Catering</b>	<b>7,400</b>
Seminar Location 2 days big room (1200 ANG per day)	2,400
Seminar Location 2 half days small room (500 ANG per half day)	1,000
Rent Digital Presentation kit (laptop plus 55" LED Screen, Speaker, Microphone)	1,500
Catering 2 x 50 meals (20 ANG per meal)	2,000
Happy Hour (drinks, snacks) 50 people (10,- per person)	500
<b>Project Coordination, Publicity &amp; Database Programming</b>	<b>19,050</b>
Website (pages with lectures, foto's etc)	2,650
Publicity Campaign Youtube+Facebook+Email+Twitter	2,000
Database & Web Programming	10,800
Project Coordinator	3,600
<b>Content Creation</b>	<b>10,600</b>
400 photo's of flora, fauna, architecture/buildings and musical instruments/art (selecting, naming and uploading, 21.20 per photo)	8,480
Glossary of (new) words and images (Banko di Palabra) (Linguistic Oversight)	2,120
<b>TOTAL (in ANG)</b>	<b>39,930</b>



# Already available material

A non-exhausting list of available on-line material, both properly and non properly licensed.

- [www.curacao-nature.com](http://www.curacao-nature.com)
- [www.caribbeanfootprint.com](http://www.caribbeanfootprint.com)
- [www.dutchcaribbeanspecies.org](http://www.dutchcaribbeanspecies.org)
- [www.curacaomonuments.org](http://www.curacaomonuments.org)
- [landhuizenancuracao.info](http://landhuizenancuracao.info)
- [www.caribbeanculturalheritage.org](http://www.caribbeanculturalheritage.org)

## Attribution

Photo front page: [Michael Hollander](#)